

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

И.Н. Незнанов

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск

Рассмотрены психологические аспекты обучения синхронному переводу (СП) с учетом особенностей этого вида речевой деятельности. На основании общепсихологических и специфических механизмов переводческой деятельности проанализирована специфика переводческих действий, применяемых при обучении СП. Особое внимание уделено необходимости выработки навыка одновременного слушания и говорения. Определены основные принципы построения упражнений и формы их применения на занятиях по СП. Для практического применения упражнений выявлены минимальные трудности в плане оформления высказывания и оптимальные условия для отработки навыков аудирования, тренировки оперативной памяти, способности к вероятностному прогнозированию и распределению внимания. Специальные упражнения выделены в качестве тренировочного этапа подготовки учащихся к работе в режиме синхронного перевода. Практические упражнения в режиме синхронного перевода рассмотрены на основе поэтапного выделения в зависимости от возрастающей сложности и закрепления материала по принципу доведения отрабатываемых навыков до уровня фоновых автоматизмов. Для каждого этапа разработаны рекомендации по автоматизации практических навыков. В качестве самостоятельной проблемы рассмотрено содержание материала, предлагаемого для упражнений по синхронному переводу на различных этапах работы. Проанализированы специальные упражнения, например, упражнения в сложном аудировании, для отработки специфических речевых навыков, необходимых в работе профессионального переводчика-синхрониста. Рассмотрены самостоятельные варианты обучения синхронному переводу, включающие дополнительные компоненты наглядности, позволяющие варьировать материал по трудности и допускающие неоднократную работу с учебным материалом с вовлечением в процесс перевода всей группы студентов.

Ключевые слова: синхронное повторение, синхронный перевод, аудирование, вероятностное прогнозирование, оперативная память.

Одно время в педагогической литературе дискутировался вопрос о том, можно ли обучать переводу или нужно обучать только знанию языка. Так, Б.В. Беляев полагал, что «навыки перевода с психологической точки зрения так же невозможны, что и навыки понимания» и что обучать переводу с психологической точки зрения бессмысленно, следует обучать только навыкам говорения, слушания, чтения, письма [1–3].

Опираясь на представление о переводе как о речевой деятельности, мы, наоборот, полагаем, что обучать переводу следует, и обучать, принимая во внимание специфические особенности различных видов перевода. Современные исследователи перевода, в основном, разделяют это убеждение.

При обучении переводу необходимо расширять языковой, страноведческий запас знаний студента, развивать его память и мышление, продолжать формировать его личность и индивидуально-психологические особенности, обращать внимание на тренировку и развитие не только общепсихологических, но и специфических механизмов переводческой деятельности с учетом особенностей разных видов перевода и специфической ориентации подготовки на тот или иной вид перевода (письменный, устный последовательный, устный синхронный).

При обучении синхронному переводу (СП) нужно особо учитывать специфику переводческих действий и, прежде всего, необходимость выра-

ботки навыка одновременного слушания и говорения, а также следующие навыки [4, 5]:

- навыки и умения восприятия и говорения на уровне фоновых автоматизмов;
- навыки и умения распределения и перераспределения внимания между ведущими и фоновыми уровнями обработки информации, формирование навыка сведения контроля внимания на фоновых уровнях до слежения за отклонениями от нормы (программы кодового решения).

Основные принципы построения упражнений опираются на общепсихологические принципы обучения:

- принцип нарастания трудностей (метод «от простого к сложному»);
- принцип поэтапного выделения и закрепления материала, доведение отрабатываемых навыков до уровня фоновых автоматизмов;
- принцип комбинирования упражнений, направленных на отработку сочетаемых навыков.

Практические упражнения, предлагаемые нами для занятий по обучению синхронному переводу [6, 7], могут проводиться в форме *синхронного повторения на том же языке, перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный*.

Как практически вводить упражнения в режиме синхронного перевода на занятиях?

Прежде всего, необходимо ввести учащихся

в атмосферу пока еще непривычной для них деятельности. Не стоит сразу же предлагать им осущест­вить СП с иностранного языка на родной. Важно приучить их к непривычным условиям ра­боты в наушниках и с микрофоном. Не все из них даже знают, что такое СП. Поэтому на первом эта­пе следует предлагать им упражнения не на пере­вод, а на **синхронное повторение речи на родном языке**. Это позволит выработать у них базовые навыки работы в синхронном режиме, сняв труд­ности понимания и межъязыковых перекодировок. Психологический синхронный режим такой дея­тельности можно обосновать следующей установ­кой: «Представьте себе, что вы слушаете в науш­никах передачу по радио. Наушники только одни, а рядом находится ваш друг, которому передача тоже интересна. Постарайтесь как можно полнее повторять для него содержание передачи, не до­жидаясь ее окончания и не прерывая слушания».

В английской методической литературе этот метод широко известен под названием «shadowing» (синхронное повторение речи оратора). Этот прием легко вводит учащегося в атмосферу СП, а кроме того, дает определенный эффект игры, дополни­тельной заинтересованности, соотносимой с мо­тивированностью и коммуникативностью обучения. Соответственно, успешность выработки навыков при этом возрастает.

Какие цели достигаются работой в режиме синхронного построения? Прежде всего, этот ре­жим представляет минимальные трудности в плане оформления высказывания (ведь речь идет не о пере­воде или перекодировке с языка на язык и оформ­лении высказывания на иностранном языке, а о по­вторении на родном языке заданной языковой фор­мы). Одновременно создаются оптимальные условия для отработки навыков аудирования, тренировки оперативной памяти, способности к вероятност­ному прогнозированию, распределению внимания.

Таким образом, этот вид работы можно рас­сматривать как тренировочный этап подготовки учащихся к работе в режиме собственно синхрон­ного перевода.

Второй этап – **синхронное повторение уча­щимися текста на иностранном языке**. Этот этап представляет собой психологи­чески более сложный уровень, на котором одновременно отра­батываются в экстремальных условиях как спо­собность к аудированию, так и способность к удержанию и воспроизведению грамматических и лексических особенностей иноязычного текста, навыки говорения на иностранном языке.

Следующим этапом является **СП с родного языка на иностранный**. Этот этап имеет своей целью, наряду с развитием аудирования, вероятно­стного прогнозирования, оперативной памяти, преимущественную отработку в экстремальных условиях способности к речепроизводству на ино­странном языке.

Стадия речепроизводства на данном этапе на­чинает представлять дополнительные затруднения

по сравнению с первым этапом, поскольку это уже не просто повторение устойчивой родной речи, а подбор и воспроизведение лексических, граммати­ческих и фонетических структур иностранного язы­ка. Навыки распределения внимания отрабатываются здесь на более высоком и сложном уровне. Данный этап является необходимой предпосылкой автома­тизации навыков говорения на иностранном языке.

Рекомендуется проводить его в три стадии:

– Синхронное чтение учащимися перевода на иностранный язык текста, поступающего в науш­ники.

На этой стадии учащемуся предлагается до­полнительная зрительная опора в виде письмен­ного варианта перевода прослушиваемого текста.

Установка, предлагаемая в этом случае, мо­жет быть другой. Есть смысл объяснить учащимся, что такое СП. Следует напомнить им, что похожий вид работы на родном языке они уже выполняли, но что сейчас будут заниматься СП в одной из ре­ально существующих ситуаций – когда оратор зачитывает речь, текст перевода которой он заран­нее дал переводчику.

На первых занятиях рекомендуется предлагать полностью совпадающие устные и письменные ва­рианты. Затем следует предупредить учащихся, что оратор по ходу выступления может делать измене­ния и пропуски в зачитываемом тексте. В таком режиме учащиеся в некоторых случаях будут ли­шены письменной опоры до тех пор, пока не сори­ентируются вновь в письменном тексте перевода.

– Синхронный перевод с наличием текста речи оратора на русском языке.

Вводя этот вид работы, следует упомянуть, что и такая ситуация СП реальна и является более труд­ной, так как переводчику приходится уже самостоя­тельно осуществлять все необходимые языковые перекодировки. На этой стадии говорение на ино­странном языке приобретает творческий характер.

– СП с русского языка на иностранный в соб­ственном смысле слова.

Четвертый этап – **СП с иностранного языка на русский**. Психологически этот этап более сло­жен, так как отрабатывает навыки аудирования на иностранном языке. Одновременно отрабатывают­ся навыки автоматизирования перекодировки лек­сических и грамматических трансформаций с ино­странного языка на русский.

Этот этап также может проходить в несколько стадий:

– СП с иностранного языка на родной с нали­чием текста речи на иностранном языке. Так же как и на втором этапе, сначала прослушиваемый вариант может совпадать с имеющимся текстом, затем – отклоняться от него. На этой стадии ауди­рование иноязычной речи облегчено для учащихся наличием письменной опоры в виде текста ауди­руемого речевого отрезка.

– СП с иностранного языка на родной с нали­чием у учащегося текста перевода. Трудностью этой стадии является необходимость осуществлять

аудирование самостоятельно, соотнося затем собственный вариант осмысления текста с имеющимся вариантом перевода. На этой стадии также рекомендуется сначала полное совпадение устного и письменного вариантов, затем – чтение текста с изменениями.

– Собственно СП с иностранного языка на родной. Естественно, что эти четыре этапа не обязательно должны вводиться преподавателем именно в этом порядке. Они могут вводиться в различной последовательности или в комбинации одного с другим, в зависимости от цели и задачи занятия.

Самостоятельную проблему представляет собой характер материала, предлагаемого для упражнений по СП на различных этапах работы. Желательно прежде всего помнить о соблюдении последовательности введения и отработки различных морфологических и синтаксических структур по принципу «от простого – к сложному» и в зависимости от цели урока.

Упражнения в режиме СП рекомендуется составлять сначала как упражнения на синхронный перевод отдельных слов (с отставанием на одно, а затем на два слова), далее – на перевод отдельных словосочетаний (также отработывая навык отставания с увеличением времени отставания – *time lag*), далее – отдельных предложений, потом последовательности нескольких связанных по смыслу предложений, наконец, несложных коротких текстов, и лишь после этого – обычных учебных текстов по специальной тематике.

Характер материала, предлагаемого для СП, также может быть различным: от хорошо известных слов, словосочетаний, фраз, текстов на начальном этапе – к ранее не заучиваемым предложениям, новым текстам.

Сами тексты, предлагаемые для работы в режиме СП, рекомендуется составлять первоначально на 2-3 мин звучания. Это наиболее целесообразный режим работы, учитывая огромное нервное напряжение при СП и слабую подготовленность учащихся к осуществлению именно такого стрессового вида деятельности. Затем длительность текстов может быть увеличена до 20 мин звучания.

Характер текста может изменяться в соответствии с тем же принципом, что и все построение материала: «от простого – к сложному», от нейтральной лексики – к более специальной, от более известного – к менее известному, от более медленного темпа речи – к более быстрому.

Для отработки специфических речевых навыков могут вводиться специальные упражнения, например, упражнения в «сложном аудировании»:

- одновременный счет на родном языке и слушание текста на родном языке;
- одновременный счет на родном языке и слушание текста на иностранном языке;

– одновременный счет на иностранном языке и слушание текста на родном;

– одновременный счет на иностранном языке и слушание текста на иностранном языке;

– одновременное чтение текста на родном языке и слушание текста на родном языке;

– одновременное чтение текста на родном языке и слушание текста на иностранном языке (и наоборот).

Усвоение материала аудирования во всех сериях проверяется воспроизведением.

Самостоятельным вариантом обучения является СП учебных кинофильмов. Этот вид СП включает в себя дополнительный компонент наглядности, играющей огромную роль как в облегчении процесса СП, так и в упрощении процесса отработки речевых умений и навыков, специфических навыков переводческих перекодировок, работы в режиме одновременности. Способ «озвучивания» учебных фильмов позволяет варьировать материал по трудности, допускает неоднократную работу с материалом, позволяет вовлекать в процесс перевода всю группу (например, при озвучивании по ролям), допускает работу в режиме синхронного повторения и СП. Способ озвучивания повышает заинтересованность учащихся и мотивированность их учебной деятельности.

Таким образом, принимая во внимание сложность и специфику рассмотренных переводческих действий, сопровождающих процесс СП, становится понятно, насколько важно при обучении СП уделять пристальное внимание психологическим аспектам.

Литература

1. Беляев, Б.В. *Очерки по психологии обучения иностранным языкам* / Б.В. Беляев. – М., 1965. – 165 с.
2. Бернштейн, Н.А. *Очерки по физиологии движений и физиологии активности* / Н.А. Бернштейн. – М., 1966. – 192 с.
3. Ермолович, В.И. *Психология перевода* / В.И. Ермолович, И.А. Зимняя. – М., 1981. – 234 с.
4. Зимняя, И.А. *Вероятностное прогнозирование в процессе синхронного перевода. Предварительные материалы экспериментальных исследований по психолингвистике* / И.А. Зимняя, Г.В. Чернов. – М., 1974. – 208 с.
5. Миньяр-Белоручев, Р.К. *Общая теория перевода и устный перевод* / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 2008. – 192 с.
6. Соколов, А.Н. *Внутренняя речь и мышление* / А.Н. Соколов. – М., 2005. – 233 с.
7. Ширяев, А.Ф. *Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода* / А.Ф. Ширяев. – М., 2007. – 218 с.

Незнанов Игорь Николаевич, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации факультета лингвистики, Южно-Уральский государственный университет (г. Челябинск), neznanovin@susu.ru

Поступила в редакцию 1 декабря 2014 г.

PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING SIMULTANEOUS TRANSLATION

I.N. Neznanov, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation, neznanovin@susu.ru

Psychological aspects of teaching simultaneous translation (ST) are investigated taking into account the features of that type of speech activity. The specific character of translation operations used in teaching ST is analyzed on the basis of all-psychological and specific translation activities arrangements. Special attention is paid to the need of developing simultaneous hearing and speaking skills. Basic approaches for patterning exercises and their application in academic ST classes are determined. For practical application of the exercises the minimum challenges in respect of the statement and optimum conditions registration for working off skills of audition, training random access memory, ability to probabilistic forecasting and distribution of attention are revealed. Special exercises are allocated as a training stage in adjusting students to work in the mode of simultaneous interpretation. Practical exercises in the mode of simultaneous interpretation are considered on the basis of stage-by-stage allocation depending on the increasing complexity and fixing the material by the principle of bringing the fulfilled skills to the level of background automatic performance. Recommendations for automating the practical skills are developed at each stage. As an independent problem the content of the material, offered for exercises on simultaneous interpretation at various stages of performance, is considered. Special exercises, for example, exercises in difficult audition, for working off the specific speech skills necessary in the work of professional simultaneous interpreters are analyzed. Self-study training in simultaneous interpretation including additional presentation components allowing to vary material difficulty levels and allowing multiple employment of training material with involvement in translation process of the whole group of students are considered.

Keywords: synchronous repetition, simultaneous translation, audition, probabilistic forecasting, random access memory.

References

1. Belyaev B.V. *Ocherki po psikhologii obucheniya inostrannym yazykam* [Sketches on Psychology of Training in Foreign Languages]. Moscow, Public Education Publ., 1965. 165 p.
2. Bernstein N.A. *Ocherki po fiziologii dvyzheniy i fiziologii aktivnosti* [Sketches on Physiology of Movements and Physiology of Activity]. Moscow, EE Media Publ., 1990. 496 p.
3. Yermolovich V.I., Zimnjaya I.A. *Psikhologiya perevoda* [Psychology of Translation]. Moscow, M. Torez MSIFL Publ., 1981. 234 p.
4. Zimnjaya I.A., Chernov G.V. *Veroyatnostnoye prognozirovaniye v prozesse sinchronnogo perevoda. Predvaritel'nyye materialy eksperimental'nykh issledovaniy po psicholingvistike* [Probabilistic Forecasting in the Course of Simultaneous Interpretation. Preliminary Materials of Pilot Studies on Psycholinguistics]. Moscow, The USSR Academy of Sciences Publ., 1974. 208 p.
5. Minjyar-Beloruhev R.K. *Obshchaya teoriya perevoda i ustnyy perevod* [General Translation Theory and Interpretation]. Moscow, Flinta Publ., 2008. 237 p.
6. Sokolov A.N. *Vnutrennyaya rech i myshleniye* [Internal Speech and Thinking]. Moscow, LKI Publ., 2007. 256 p.
7. Shiryaev A.F. *Sinchronnyy perevod: deyatelnost sinchronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinchronnogo perevoda* [Simultaneous Interpretation: Simultaneous Interpretation Performance and Training Methodology]. Moscow, Voenizdat Publ., 1979. 183 p.

Igor N. Neznanov, Assistant Professor of the Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Faculty of Linguistics, South Ural State University (Chelyabinsk), neznanovin@susu.ru

Received 1 December 2014

БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СТАТЬИ

Незнанов, И.Н. Психологические аспекты обучения синхронному переводу / И.Н. Незнанов // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2015. – Т. 12, № 2. – С. 68–71.

REFERENCE TO ARTICLE

Neznanov I.N. Psychological Aspects of Teaching Simultaneous Translation. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2015, vol. 12, no. 2, pp. 68–71. (in Russ.)